



1 – An daou lonker eus an Alre (Traditionnel)

Ce texte vannetais a été adapté en trégorrois par Gilbert PHILIPPE.

AN DAOU LONKER EUS AN ALRE Les deux ivrognes d'Auray

Kanomp holl ha sonomp, merc'hed ha bugale Ha lavaromp evit kerzhout, ur sonennig nevez	<i>Chantons tous et sonnons, filles et enfants Et disons pour marcher une nouvelle chansonnette</i>
Evomp bannigoù sistr, en tavarnioù ivez Met na rit ket eveldon, n'evit ket james re	<i>Buvons des coups de cidre dans les tavernes aussi Mais ne faites pas comme moi : ne buvez jamais trop</i>
Ha pa soñjan am boa ugent vloaz d'ar c'houlz-se Ya pa oan mevel bras, e ti Job Kerpele	<i>Et quand je pense que j'avais vingt ans à cette époque Oui quand j'étais premier commis chez Job Kerpelé</i>
Un deiz marc'had e oa, soñjal a ran adarre Me am boa gwerzhet ur vuoc'h, ha prenet ur c'hole	<i>C'était un jour de marché, j'y pense encore J'avais vendu une vache et acheté un taureau</i>
Ha sur me oa kontant, e-pad an endervezh-se Me a gavas en Aod Ruz, Robig ar Gernevez	<i>Et sûr, j'étais content, pendant cette après-midi À la Côte Rouge, je trouvai Robig de Kernevez</i>
Hag ez out ker Robig, hag ez out o vale ? Feiz ya, eme Mataou, hag ez out te ivez ?	<i>Et tu es à te promener, cher Robig ? Ma foi oui, dit Mataou, et toi aussi ?</i>
Ha setu ni hon-daou, e ti Job Kerzale Ni en em lakas da evañ, lagoud ha sistr nevez	<i>Et nous voici tous deux chez Job Kerzale Et nous nous mimons à boire de l'eau de vie et du cidre nouveau</i>

Hag ar sistr a oa mat, er bouzeloù e vere Al lagoud a oa kreñv, er pennoù e skoe	<i>Et le cidre était bon, il coulait dans les boyaux L'eau de vie était forte, elle cognait dans les têtes</i>
Ha setu ni mezviet, gant ar c'hozh lagoud-se Ha ni zeuas da vout foll, mignon Robig ha me	<i>Et nous voici saouls par cette sale gnôle Et devenus fous, l'ami Robig et moi</i>
Ha ni da dabutal, d'en em gannañ goude Job, fachet, hon bountas hon-daou war ar pave	<i>Et nous voici à nous disputer et à nous battre après Job, fâché, nous jeta tous les deux dehors sur le pavé</i>
Met ne welen mui mann, noz du dall e oa neuze Ha me, evel ur bern, a gouezhas en douflez	<i>Mais je ne voyais plus rien, il faisait alors nuit noire Je tombai comme un tas dans un fossé</i>
Hag eno me a gouskas, ken a splannas an deiz Met pa oan dihunet, an droug-penn am skoe	<i>Et là je dormis jusqu'à ce que le jour resplendisse Mais à mon réveil, j'étais frappé d'un mal de tête</i>
Goloet gant ar fank, hag a gaoc'h saout ivez Kollet din gwerzh ma buoc'h, ha kollet ma c'hole	<i>J'étais couvert de boue et de bouse de vache Perdue la vente de ma vache et perdu mon taureau</i>
Pa oan erruet er gêr, e ti Job Kerpele Ma mestr a lavaras din : Mezvier, kae da vale	<i>Quand j'arrivai à la maison, chez Job Kerpele Mon maître me dit : Ivrogne, fous le camp</i>
En ur skarzañ e-maez an ti, doaniet, me a ouele Rak n'am boa graet netra, nemet evañ ur banne re	<i>En fonçant hors de la maison, je pleurais, chagriné Car je n'avais rien fait que boire un coup de trop</i>
Ha neuze klevit mat, me a douas dirak Doue Ne vijen biken mezv, e-pad ma holl buhez	<i>Et alors, entendez bien, je jurai devant Dieu De n'être jamais ivre durant toute ma vie</i>